

한·중 양국 동물의 상징적 의미의 비교연구

박 민 수
(삼육대학교)

1. 들어가며

동물이란 인류가 세상을 알고 세계를 근본적으로 변화 시키는 중에 알아야 할 대상이었으며 많은 동물들의 두드러진 습성들은 사람들에게 사랑을 받았다. 사람들은 일상생활 속에서 동물의 형상이나 습성들을 통하여 사회현상과 연관 짓는다. 따라서 동물은 한 민족의 생활상이나 정신적, 문화적 정서와 민족 구성원간의 독특하고 고유한 상징적 의미를 담고 있다. 일반적으로 특정 동물은 어느 한 민족 사람들로 하여금 공통된 느낌을 갖게 한다. 서로 다른 민족에게 있어서 특정한 동물이 가지는 상징성이 같을 수도 있다. 예를 들어 호랑이는 한국, 중국의 민족문화에서 동물의 왕으로써 권력, 능력, 존엄성 등으로 상징된다. 반면 각각의 민족에게 있어서 특정한 동물이 상징하는 의미가 다르게 나타나기도 한다. 예를 들면, 한국과 중국에서 ‘양’은 온순함을 상징하지만, 서양에서는 어리석음, 멍청함을 의미하기도 한다. 그렇다면 한·중 양국에서 동물들이 상징하는 의미는 어떠한 차이를 보일까? 속담, 일상에서 사용하는 비유적인 표현 중에 나타나는 문화적인 차이는 없을까? 본문은 먼저 한·중 양국의 동물과 관련된 속담 중에 출현 빈도가 높은 동물들을 살펴보고, 한·중 양국에서 공통적으로 등장하는 12支의 동물들을 중심으로 이들의 상징

성과 속담, 성어 및 인터넷검색 등을 통해 나타나는 문화적 의미를 비교, 고찰하려고 한다.

2. 한·중 양국 문화에 나타나는 동물들의 상징성 비교

속담이라고 하는 것은 그 국가와 민족의 정신·재질·지향·풍속 등을 과거와 현재에 걸쳐 응축시킨 것이라고 할 수 있다.¹⁾ 한국과 중국은 문화·사회 등 분야에서 밀접한 관계를 유지하고 있는 이웃나라이지만 사상·감정과 희로애락의 표현방식이 다를 수 있다. 본문은 우선 양국의 속담 중에서 동물을 소재로 한 속담에 쓰인 동물들을 먼저 살펴보았다. 그 결과는 아래²⁾와 같다.

| | 포유동물 | 조류 | 어류 | 파충류, 곤충류 |
|----|----------|----------|----------|----------|
| 한국 | 24종 753개 | 19종 207개 | 17종 57개 | 24종 140개 |
| 중국 | 26종 649개 | 18종 110개 | 10종 128개 | 23종 147개 |

한국과 중국에서 속담의 소재로 쓰인 동물은 포유류가 가장 많은 것을 알 수 있으며, 어류나 조류보다는 파충류·곤충류가 많이 쓰이는 것을 알 수 있다. 조류를 소재로 한 속담은 그 종류의 수에는 차이가 없으나 한국의 속담이 더 많은 것이 특징이다. 어류를 소재로 한 속담은 종류는 한국이 많으나, 대륙지형인 중국이 반도인 한국보다 훨씬 더 많은 것이 특징이라 할 수 있다. 좀 더 구체적으로 살펴보기 위해 한·중 양국에서 속담의 소재로 가장 많이 쓰이는 순서대로 동물들을 나열하면 아래³⁾와 같다.

1) 김사화, 『속담론』, 대건출판사, 1953, p.128.

2) 육훈, 『한·중일 삼국 속담의 비교 연구』, 명지대 대학원 박사학위논문, 2003, p.84-89.

3) 육훈, 『한·중일 삼국 속담의 비교 연구』참고.

| | 한국 | 출현빈도 | 중국 | 출현빈도 |
|----|----------------|------|-----------------|------|
| 1 | 개 | 141 | 말 | 106 |
| 2 | 소 | 121 | 호랑이 | 96 |
| 3 | 말 | 90 | 개 | 77 |
| 4 | 고양이 | 60 | 소 | 65 |
| 5 | 쥐 | 59 | 돼지 | 48 |
| 6 | 까마귀 | 58 | 이리 | 38 |
| 7 | 호랑이 | 51 | 쥐, 뱀 | 37 |
| 8 | 용 | 50 | 양 | 36 |
| 9 | 닭 | 42 | 용 | 29 |
| 10 | 돼지, 꿩, 게 | 25 | 고양이 | 27 |
| 11 | 토끼, 당나귀 | 17 | 토끼 | 20 |
| 12 | 개미 | 16 | 기러기 | 16 |
| 13 | 개구리 | 15 | 붕황 | 14 |
| 14 | 뱀 | 14 | 오리, 개구리, 참새 등 | 13 |
| 15 | 매, 거미 | 13 | 까마귀 | 12 |
| 16 | 노루, 나비 | 12 | 여우, 새우 | 11 |
| 17 | 소리개 | 11 | 나귀, 거북, 게, 개미 등 | 10 |
| 18 | 곰, 벌, 벼룩 등 | 10 | 낙타, 파리, 모기 등 | 7 |
| 19 | 여우, 오리, 까치 등 | 9 | 제비, 벌, 매 등 | 6 |
| 20 | 기러기, 모기, 이 등 | 8 | 노새, 거미 | 4 |
| 21 | 부엉이 | 7 | 곰, 코끼리, 표범 등 | 3 |
| 22 | 망둥이 | 6 | 사자, 원숭이, 앵무새 등 | 2 |
| 23 | 꿀뚜기, 북어 | 5 | 닭, 사슴, 노루 등 | 1 |
| 24 | 원숭이, 제비, 달팽이 등 | 4 | ... | |
| 25 | 양, 비둘기, 거북이 등 | 3 | | |
| 26 | 사자, 코끼리, 거위 등 | 2 | | |
| 27 | 붕황, 늑대, 사슴 등 | 1 | | |
| | ... | | | |

위와 같이 한·중 양국의 속담에 소재로 쓰인 동물의 종류와 출현빈도가 높은 동물들이 대체로 비슷하게 나타난 것을 볼 수 있다. 서양에서는 동물의 왕인 ‘사자’와 열대동물인 ‘코끼리’의 출현빈도가 적은 것이 공통적인 특징이며, 동양에서 동물의 왕인 ‘호랑이’는 역시 출현빈도가 높게 나타나는 것을 볼 수 있다. 또한 한국인의 생활에 가장 흔하게 접하는 동물 ‘개’는 속담의 소재로 가장 많이 쓰이고 있음을 알 수 있으며, 중국 속담의 소재로 가장 많이

등장하는 동물은 ‘말’인 것을 알 수 있다. 한국과 중국 모두 조류를 소재로 한 속담은 그리 많지 않다는 것을 알 수 있는데, 그 중에서도 두드러진 차이점이라면 한국에서는 ‘닭’이 속담에 많이 등장하지만, 중국에선 ‘봉황’이 많이 쓰인다는 점이다. 위에서 볼 수 있는 것과 같이 한국과 중국에서 각각 동물을 소재로 한 속담에서 나타나는 동물들을 살펴본 결과 전반적으로 12支의 동물들이 높은 출현빈도를 나타내고 있다. 따라서 본문에서는 12支의 동물들을 중심으로 한 중 양국에서의 보이는 상징성과 그 동물이 소재로 사용되는 속담, 더 나아가서 일상생활의 비유적인 표현에서 어떠한 형태로 활용되는지 살펴보기로 한다.

2.1 쥐 (老鼠)

쥐라고 하면 먼저 어둡고 더러우며 질병을 옮기는 해로운 동물로 생각한다. 또한 곡식을 가장 많이 축내는 동물로 여겨 인간들에게 핍박을 받으면서도 또 한편으론 부지런하고 활동적인 면이 부각되는 미운 정 고운 정을 느끼게 하는 양면성을 가진 동물이다. 그러나 옛 기록들을 보면 쥐가 미래의 어떤 사실을 암시하는 동물로도 자주 등장한다. 그 예로 쥐가 농사의 풍년과 흉년, 인간의 화복, 백길의 안전 등을 예시해 준다고 믿었다. 쥐의 부지런함 때문에 부를 가져다주는 존재로 전해지기도 하였다. 또한 쥐의 번식력은 다른 동물에 비하여 월등하므로 풍요의 상징으로 여기기도 한다. 쥐는 근면성과 저장성을 지닌 동물로 표현되기도 하지만 또 한편으론 도적으로, 탐욕의 대명사로, 분수를 모르고 허영을 부리는 동물로도 표현되고 있다.⁴⁾ 중국에서는 쥐를 극도로 싫어한다. 중국에서 쥐의 문화적 의미는 추함, 비천함, 떳떳하지 못함, 안목이 좁음, 담이 작음 등이다.⁵⁾

4) 조성제, 『무속에 살고 있는 우리 상고사』, 민속원, 2005.

5) 朱立才, 『語言文化比較研究』, 新世界出版社, 2004, p266.

| | | 한국 | 중국 |
|---|-----------------------------|--|--|
| 쥐 | 속담 | *쥐 밀살 같다. *독 안에 든 쥐. *약기는 쥐새끼냐, 참새 굴레도 씌우겠다. *쥐 소금 먹듯 한다. *생쥐 발싸개만 하다. | *胆小如鼠 (쥐새끼처럼 겁이 많다) *贼眉鼠眼 (도둑놈 상판) *鼠窃狗偷 (땃땃하지 못한 일을 하다) *老鼠过街人人喊打. (못된 사람이나 나쁜 일은 사람들이 다 싫어한다.) |
| | 비유 적표 현 ⁶⁾ | *생쥐처럼 작아진다면.. *쥐같이 부지런함을.. *간사하다! 저런 쥐같은 녀석이 우승을 하 다니.. | *像老鼠一样“鼠目寸光”, ...(鼠网) 쥐처럼 안목이 좁고 식견이 얕다. *像老鼠一样东躲西藏.. (遑一网) 쥐처럼 여기저기 숨다. *像老鼠听见脚步声就嚇跑了.. (中青在 線) 발자국소리를 듣더니만 쥐처럼 도망갔다. |

2.2 소 (牛)

한국에서 소는 대체로 순하고 부지런한 가축이면서 사람에게 충직하고 성실하며 한편으로는 우직하게 취급된다. 민속에서는 재산 가치의 풍요와 함께 힘의 상징이며 종교에서 유교는 『삼강행실도』에 소가 호랑이와 싸워 주인을 구하고 죽었다는 데에서 전해져 의와 용맹, 불교에서는 인간의 ‘참모습·진면목’인 불성을 의미하는 것으로, 도교에서는 ‘무위자연’을 표방하여 유유히 살기를 바라는 유유자적의 모습을 상징한다.⁷⁾ 중국에서는 고통과 어려움을 참고 견딤, 성실함, 묵묵히 기여함 등을 상징한다. 또한 고집이 세고, 오만하고, 어리석음을 상징하기도 한다.⁸⁾

| | | 한국 | 중국 |
|---|----|--|---|
| 소 | 속담 | *개천에 든 소 *느릿느릿 걸어도 황소걸음 *늪은 소 콩밭으로 간다. *느린 소도 성낼 적이 있다. | *气壯如牛 (겉으로 드러난 기세가 투우처럼 힘차다) *蠢笨如牛 (소처럼 아둔하다) *牛大壓不死虱子. (소가 크다고 이를 눌러 죽이진 못한다.) *牛瘦角不瘦. (소는 말랐으나 뿔은 마르지 않았다) |

6) 한국어의 비유적인 표현들의 출처는 모두 www.naver.com임.

7) 남철규, 『문양의 의미』, 태학원, 2005, p402-404.

8) 朱立才, 앞의 책, 2004, p268.

| | | |
|---------------|---|---|
| 비유 적표 현 | <p>*소같이 미련한 마누라가..</p> <p>*소처럼 열심히..</p> <p>*오직 한 소처럼..</p> | <p>廣東要像牛一樣勤勞.. (東美時間網)</p> <p>광둥(省정부)은 소처럼 열심히 일해야 한다.</p> <p>希望宝宝像牛一樣結實.. (浙江在線)</p> <p>宝宝가 소처럼 건강했으면 한다.</p> <p>想成“牛人”先像牛一樣勤懇.. (新浪)</p> <p>‘牛人’이 되고 싶으면 먼저 소처럼 근면성실하라.</p> |
|---------------|---|---|

2.3 호랑이 (老虎)

호랑이는 생활 속에서 다양한 상징성을 지니고 표현되어왔다. 신격화되어 인간의 소망과 바람을 이뤄 줄 수 있는 힘을 지닌 존재이면서도 한국민족에게 친근한 존재였다. 한국 민족은 일찍부터 조밀한 산악국에서 살아왔기 때문에 산중 최대의 위력자인 호랑이와 이웃해 자연스럽게 관계를 맺음으로써 이들을 맹수로만 여기지 않고 신수(神獸)로 취급하였다.⁹⁾ 신수(神獸)로 자리 잡은 호랑이는 의인화 및 인격화, 신령화되어 사람의 말을 하고 알아듣는 짐승으로 대접받았으며, 잡귀를 물리치는 영물로 산신령, 산군자, 산중호걸, 큰 짐승이라는 이름으로 불리면서 금기시 하였다. 그리고 민속에서 나타나는 호랑이는 효행을 알고, 은혜를 아는 예의바른 동물로 대접받기도 하며, 해학적으로 골탕을 먹일 수 있는 동물도 되고, 힘을 과시하는 일 외에 어려운 일, 몹쓸 일 등의 호환의 대상으로도 취급되었다.¹⁰⁾ 중국에서 호랑이는 동물의 왕으로 불리며 힘, 용맹, 위엄 등을 상징하나, 사나움, 잔인함을 상징하기도 한다.¹¹⁾

| | | 한국 | 중국 |
|-------------|--------|--|--|
| 호 랑 이 | 속 담 | <p>*호랑이도 새끼 안 잡아 먹는다.</p> <p>*호랑이에게 고기 달란다.</p> <p>*호랑이도 새끼가 열이면 스라소니를 낳는다.</p> <p>*호랑이 굴에 가야 호랑이 새끼를 잡는다.</p> <p>*호랑이는 죽어서 가죽을 남기고 사람은 죽어서 이름을 남긴다.</p> | <p>*虎不怕高山, 魚不怕水深。(호랑이는 높은 산을 무서워하지 않고 물고기는 깊은 물을 무서워 하지 않는다.)</p> <p>*不入虎穴, 焉得虎子。(호랑이 굴에 가야 호랑이를 잡는다.)</p> <p>*老虎還有打盹的時候。(호랑이도 졸 때가 있다.)</p> |

9) 남철규, 앞의 책, 2005, p.199.

10) 앞의 책, p.199~200.

11) 朱立才, 앞의 책, 2004, p.260.

| | | |
|--------|---|--|
| 비유적 표현 | *호랑이의 웅장함과.. *호랑이같이 무서운 아버지 *호랑이같이 용맹스러운 *호랑이처럼 무섭고 크게.. | *要像虎一樣威風.. (東美時間網) 호랑이처럼 위엄이 있어야 한다. *祝願大家新年像老虎一樣猛.. (新浪廣東) 새해엔 모두가 호랑이처럼 강해지길 바란다. *希望大家在虎年中像老虎一樣威猛! (搜房网) 호랑이해에 모두가 호랑이처럼 용맹스럽길 바란다. *像老虎一樣過大王的日子.. (新浪) 호랑이처럼 대왕의 나날을 보낸다. |
|--------|---|--|

2.4 토끼 (兔子)

토끼는 우리 민족에게 매우 친근한 동물로 우리 설화나 민담 속에 많이 나타나는 동물이다. 그 속에서 나타나는 토끼는 영리함과 나약함, 그리고 어리석음을 동시에 지니고 있는 동물이다.¹²⁾ 또한 토끼는 달, 월궁, 달의 정령, 달 신으로서 항아처럼 신선 세계에 살고 있는 신성한 동물로 취급되어, 영속하는 생명, 부활, 재생이 상태를 상징한다.¹³⁾ 중국에서 토끼는 온순함을 상징하며, 또한 신속하고 민첩함을 나타낸다.¹⁴⁾

| | | 한국 | 중국 |
|----|--------|--|--|
| 토끼 | 속담 | *범 없는 풀에는 토끼가 스승이라 *가는 토끼 잡으려다가 잡은 토끼 놓친다. *토끼가 제 방귀에 놀란다. *토끼를 다 잡으면 사냥개를 삶는다. | *兔子尾巴, 長不了. (무슨 일이든 오래 가지 못한다.) *兔子不吃窩邊草. (토끼는 등지 근처의 풀은 먹지 않는다.) *動如脫兔(행동이 매우 민첩하다) *冤死狗烹(토끼를 다 잡으면 사냥개를 삶는다) |
| | 비유적 표현 | *토끼처럼 빨간 눈. *토끼처럼 폴짝폴짝 뛰는 걸 배웠나보다.. *토끼같이 앞니가 커요.. | *他像兔子一樣快.. (搜狐) 그는 토끼처럼 빠르다. *像螞蟻一樣忙碌, 像兔子一樣奔跑.. (中洁網) 개미처럼 바쁘게 하고, 토끼처럼 내달려라 *像兔子一樣干个不停.. (南方網) 토끼처럼 계속해서 하라 |

12) 조성제, 앞의 책, 2005.

13) 남철규, 앞의 책, 2005, p.417.

14) 朱立才, 앞의 책, 2004, p.267.

2.5 용 (龍)

용은 동서양을 막론하고 전설속의 상상의 동물이다. 용은 악을 상징하는 서양과는 달리 동양에서는 신적인 존재로 취급되었고, 다방면에서 응용되어 역사적 유물과 기록에 다양하게 표현되었던 동물이다. 용은 실제 존재하는 동물이 아니라 상상 속의 동물로 실제 존재하는 동물들의 장점을 모아놓은 형상이라 할 수 있다. 『本草綱目(본초강목)』에 의하면 용의 머리는 뱀, 뿔은 사슴, 눈은 귀신, 귀는 소, 목은 뱀, 배는 큰 조개, 비늘은 잉어, 발톱은 매, 발바닥은 호랑이를 닮았다고 한다.¹⁵⁾

중국 문화에서 전래된 용은 뱀의 형태에서 출발하여 모든 만물의 시조로 여겨, 왕을 용으로 상징하였고, 신적인 존재로서 인간의 능력을 초월하여 하늘과 물에서 자연의 조화를 부릴 수 있으며, 또 인간의 염원을 이루어 줄 수 있는 영물로써의 의미를 가졌다.

중국 문화에서 전해진 동물이지만 한국 민족만의 상징성을 지니고 있는데, 한국의 민속에서 용은 다양한 성질과 능력을 가진 동물로 표현되고 있다. 홍수와 가뭄을 주재하는 수신으로서의 용, 바다에서 항해와 조업을 주재하는 해신으로서의 용, 사악한 것을 물리치고 복을 가져다주는 능력을 지닌 용, 불교에서는 불법을 수호하는 호법신으로서의 용, 이 밖에도 정치적으로는 왕권과 나라를 수호하는 호국 신으로서의 용이 있다. 이렇듯 사람들은 용의 다양한 성질과 신비한 능력에 의탁하여 그들이 바라는 바가 성취되기를 빌었다. 용은 만물 조화의 능력을 갖춘 영물, 권위의 상징 그리고 벽사와 수호의 능력을 갖춘 영험한 동물¹⁶⁾로서 우리에게 인식되어왔다. 중국에서 용은 중화민족의 상징으로 여겨져 왔으며, 자신들 스스로 ‘龍的傳人(용의 후예들)’¹⁷⁾이라는 자부심을 가지고 있다. 고대에는 고귀함, 위엄 등 황제를 상징하여 제왕과 관계되는 사물들에 ‘용(龍)’자가 들어 있다.¹⁸⁾ 또한 사람들에게 행복을 가져다주는 행운을 상징하기도 한다. 그 밖에 힘과 활력의 상징이기도 하다.¹⁹⁾

15) 허균, 『전통문양』, 대원사, 1995, p.30.

16) 앞의 책, 1995, p33.

17) 중국인들이 자처하는 말로 ‘중화민족’을 일컫는다.

18) ‘龍顏(제왕의 얼굴)’, ‘龍袍(제왕이 입는 옷)’, ‘龍子龍孫(제왕의 자손들)’ 등

| | | 한국 | 중국 |
|---|---------------|---|--|
| 용 | 속담 | *개천에서 용 난다. *미꾸라지 용 됐다. *용 될 고기는 어려서부터 안다. *용의 알을 얻은 것 같다. | *生龍活虎(활력이 넘치다.) *龍馬精神(원기 왕성하다.) *望子成龍(아들이 훌륭한 인물이 되기를 바란다.) |
| | 비유 적표 현 | *그 아이가 용처럼 고귀해지길 바라면서.. *구름은 마치 용처럼 솟아 *용처럼 날아오르는 듯한 구룡폭포 *마치 용처럼 굽이치는 물줄기.. | *像龍一樣去戰鬥! (新浪) 용처럼 가서 투쟁하라. *未能像龍一飛冲天 (搜狐) 용처럼 하늘로 날아오르지 못한다. |

2.6 뱀 (蛇)

뱀은 주술적으로 재생 혹은 영생, 그리고 재물과 복을 상징하기도 한다. 이것은 뱀이 허물을 벗기 때문에 허물을 벗는다는 것은 새로운 생명체로 다시 태어난다는 의미를 가지기 때문이다. 뱀이 집 밖으로 나가면 그 집안이 망한다고 해서 뱀이 나가려고 하면 못나가게 달래서 다시 집어넣기도 하였다는 이야기도 있다. 이러한 행동은 바로 뱀이 복과 재물을 상징하기 때문이다. 『淮南子(회남자)』天文訓(천문훈)에는 巳(뱀)는 ‘생기어 이미 정해지다’라는 뜻으로 싹이 터서 이미 만물이 그 형상을 이루고 번무의 최절정에 도달하였음을 의미한다고 했다.²⁰⁾ 중국에서 뱀은 전갈과 한데 묶어 악의 형태 및 사람에게 해를 주는 본성이 있어 사람들이 겁내는 것 중 하나다. 주로 잔혹하다, 음흉하다, 신의가 없다 등의 뜻을 나타낸다.²¹⁾

| | | 한국 | 중국 |
|---|----|--|---|
| 뱀 | 속담 | *구멍에 든 뱀 길이를 모른다. *꽃꽂하기는 개구리 삼킨 뱀 *허리춤에서 뱀 집어던지듯 *조그만 실뱀이 온 바닷물을 흐린다. | *毒如蛇蝎(뱀과 전갈의 독과 같다.) *蛇蝎心腸(악독한 마음씨) *一朝被蛇咬, 十年怕井繩(자라보고 놀란 가슴 솥뚜껑 보고 놀란다.) |

19) 朱立才, 앞의 책, 2004, p.274.

20) 조성제, 앞의 책, 2005.

21) 朱立才, 앞의 책, 2004, p.262.

| | | |
|---------------|---|--|
| 비유 적표 현 | *뱀처럼 지레롭고 비둘기처럼 순결하라. *뱀처럼 날씬한 오토바이.. *너희는 뱀같이 슬기롭고.. | *閃電像蛇一樣扭來扭去 (今视网) 번개가 뱀처럼 흐느적거리며 친다. *車像蛇一樣晃來晃去, 一下翻了 (新浪) 차가 뱀처럼 흔들거리더니만 뒤집어 졌다. *像蛇一樣敏捷...(天极网) 뱀과 같이 민첩하다. |
|---------------|---|--|

2.7 말 (馬)

한국에서 신화, 전설, 설화 등에 말에 대한 여러 가지 이야기가 나타나지만 설화에서 말은 제왕이나 국가 시조의 출현을 알리는 것을 의미하였다. 또 국가의 위업에 공헌하고 부의 증식 수단이며, 사람에게 의리와 충절을 보이고, 영혼의 운반자이며 천신의 사자이고 권세와 뛰어난 주력을 지닌 존재로 나타났다.²²⁾ 중국에서 말은 생산과 생활 중에서 중요한 부분을 차지했다. 중국에서 말은 ‘속도가 빠르고 앞날이 흰하다’는 것을 상징한다.²³⁾

| | | 한국 | 중국 |
|---|---------------|--|--|
| 말 | 속담 | *가는 말에 채찍질. *말 가는데 소도 간다. *늙은 말이 콩 마다 할까. *눈먼 말 위낭 소리 따라간다. *둔한 말이 열 수레를 끈다. | *走馬看花(대충대충 보고 지나가다.) *斗鷄走馬 (빈둥거리며 본업에 충실하지 않음.) *塞翁失馬(진화위복) *鞍前馬后(다른 사람의 곁을 따라다니며 세심하게 시중들다.) *老馬識途(경험이 많으면 그 일에 능숙하다.) *人歡馬叫(활기찬 모습) *千里馬(뛰어난 인재) *馬到成功(일이 빨리 이루어 지다.) |
| | 비유 적표 현 | *말처럼 달려라 *젊은 시절은 달리는 말과 같이 지나간다. *달리는 말처럼 지치지 않는 열정을 가진.. | *穿比基尼,像馬一樣跑! (网易) 비키니 수영복을 입고 말처럼 달려라 *認爲自己像馬够冲勁 (21CN) 자기가 말처럼 추진력이 있다고 여긴다 |

2.8 양 (羊)

양은 중국에서 들어온 12支의 관념으로부터 수용되면서 그림이나 문양으

22) 남철규, 앞의 책, 2005, p.448.

23) 朱立才, 앞의 책, 2004, p.265.

로 먼저 소개되었기 때문에 양에 대한 상식은 염소와 혼돈된 채 인식되다가 실물은 제사용으로 사용하기 위해 고려시대 금나라로부터 들여왔다고 한다.24) 한국의 민속에서 양의 상징은 중국의 의미를 그대로 따르면서 제물로 사용하였고 불교적 설명이 함께 되어 고지식함과 온순함을 뜻하여 정직, 평화, 안정, 선을 나타내고, 해몽에서는 자비, 진리를, 사람은 연구직, 성직자, 관리 예술인 등을 의미한다.25) 중국에서 양은 중요한 음식원천이고 재산의 상징이었다. 양은 성질이 온순하기 때문에 나약함, 온순함, 암전함, 복종함 등의 이미지를 부여했다. 중국에서 양은 길함, 성실함, 선량함, 무고함, 귀여움 등의 의미를 갖고 있다.26) 또한 중국어에서 아름다움의 뜻을 나타낼 때에 ‘羊’자가 글자의 일부분으로 사용되기도 한다.27)

| | | 한국 | 중국 |
|---|---------------|---|---|
| 양 | 속담 | *이리 앞의 양. *양머리 걸어놓고 개고기 판다. *양 가죽을 뒤집어쓴 승냥이 | *羊尾巴蓋不住羊屁股(양 꼬리로는 양의 엉덩이를 덮지 못한다.) *羊毛出在羊身上(양털은 양에게서 난다.) *挂羊頭賣狗肉(표리부동하다) |
| | 비유 적표 현 | *순한 양처럼 누구에게나 사랑을 받는.. *양같이 온순하고 선량한 동물은.. *양같이 순한 녀석.. | *像羊吃草一樣素食 (網易) 양이 풀을 먹는 것처럼 채식하다 *吳彥祖像羊70歲也會很溫柔(中國新聞網) 吳彥祖는 70살에도 양처럼 온화하다. *如果你是一只狼, 你很難面對失敗, 而如果你是一只羊, 你可能覺得無所謂。(新華網) 만약에 당신이 한 마리 늑대라면 실패와 마주하기 힘들지만 한 마리 양이라면 당신은 괜찮다고 느낄 것이다. |

2.9 원숭이 (猴子)

원숭이는 우리말로 ‘잔나비’라고도 부르는데, 이 말은 원숭이를 한자로 ‘猿’이라고 부르지만 『훈민정음』에는 ‘남’으로 표기하고 있기 때문이다. 여

24) 남철규, 앞의 책, 2005, p.448.

25) 앞의 책, p.449.

26) 朱立才, 앞의 책, 2004, p.265.

27) 예를 들면 美(羊+大) 즉, 양이 크면 아름다운 것, 善(羊+口) 즉 양처럼 온순하며 부드럽게 말하는 사람 등이다.

기에 ‘재다’의 형용사형 ‘젠’(동작이 날쌔고 재빠르다)이 붙어서 ‘젠나비’가 되고 이것이 음운변화를 겪어서 ‘잔나비’로 부르게 되었다. 이 ‘잔나비’라는 이름은 빠르다는 면도 있지만 자질구레한 이미지도 동시에 가지고 있다. 은혜를 갚을 줄 아는 동물로도 전해지고, 또 그와는 반대로 욕심이 많은 동물, 재수가 없는 동물 등으로 더 많이 민간에 전해지고 있다. 원숭이는 총명하고 재수가 있는 사람에 비유되거나 숭고한 모성애로 표현되기도 한다. 반면에 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있듯이 실수, 경솔, 만용, 흉내 또는 장난꾸러기 등을 상징하기도 한다.²⁸⁾ 한편 중국에서는 원숭이에 대한 이미지가 똑똑함, 영민함이고 활달하고 움직이는 것을 좋아하는 습성 때문에 사람들의 사랑을 듬뿍 받는다.²⁹⁾

| | | 한국 | 중국 |
|-------------|--------|--|---|
| 원 숭 이 | 속담 | *원숭이도 나무에서 떨어진다. *원숭이 불기 짝인가. *원숭이 흉내 내듯. *잔나비 밥 짓듯한다. | *山中无老虎, 猴子称大王(산속에 호랑이가 없으면, 원숭이가 왕 행세한다.) *猴子嘴里掏不出糞來(원숭이 입속에 있는 대추는 꺼내올 수 없다.) |
| | 비유적 표현 | *마음이 원숭이처럼 이가지 저가지로 설쳐댄다 했던가? *원숭이같이 날뛰어라.. *원숭이 같은 털북숭이 남성이.. | *周杰倫唱歌(像猴子跳舞).. (中國新聞網) 周杰倫이 노래하면서 원숭이처럼 춤을 춘다. **“因為經常練騎馬, 搞到‘屁股開花’還脫了皮, 好象猴子一樣呢!”(搜狐娛樂) 자주 말타는 연습을 해서 ‘엉덩이에 꽃이 피었고’ 피부도 벗겨졌는데 꼭 원숭이 같네요. *男子長相畸形像猴子從小不會直立行走 (人民網天津視窗) 남자는 생김새가 기형인데, 원숭이마냥 똑바로 일어서서 걷지를 못한다. *舒淇“投訴”鄭伊健像猴子般吵鬧 (TOM) 舒淇는 원숭이처럼 야단법석을 떨면서 鄭伊健을 고소했다. |

2.10 닭 (鸡)

닭의 울음소리는 세상에 어둠이 물러나고 새로운 날이 밝았음을 알리는

28) 조성제, 앞의 책, 2005

29) 朱立才, 앞의 책, 2004, p269

의미³⁰⁾를 가지고 있다. 닭이 울면 어둠이 끝나고, 새벽이 오면 밤을 지배하던 귀신도 물러간다고 생각하여 상서롭고 신비한 길조로 여겨왔다. 조선시대에는 학문과 벼슬에 뜻을 둔 사람은 서재에 닭 그림을 걸어 두었는데, 닭이 입신 출세와 부귀공명의 상징이기 때문이다.³¹⁾ 민간에서는 닭이 높은 곳으로 올라 가면 불길하고, 닭이 낮에 울면 집안이 망한다고 여기기도 했다. 중국에서는 수탉이 새벽을 알리는 울음소리를 좋은 뜻으로 보지만, 암탉이 수탉처럼 새벽에 울면 불길한 징조로 바로 죽어야한다고 여긴다.³²⁾

| | | 한국 | 중국 |
|---|---------------|---|---|
| 닭 | 속담 | *닭도 제 앞 모이 굶어 먹는다. *평 대신 닭 *닭의 새끼 봉이 되라. *닭 잡아먹고 오리발 내어 놓는다. | *鷄蛋里挑骨頭(억지로 남의 흠을 들추어 내다) *鷄蛋碰石頭(계란으로 바위치기) *好斗的公鷄(싸움닭) *落湯鷄(온 몸이 폭젖은 사람) *鷄鳴狗盜(보잘 것 없는 제주) |
| | 비유 적표 현 | *병든 닭처럼 골골댄다. *일찍 자고 일찍 일어나라.. 닭처럼.. *말을 타다가 닭처럼 '파다' 거렸던 사 연을.. | *我抗議因爲我不會像鷄一樣下蛋 (新華網) 나는 내가 닭처럼 알을 낳을 수 없다고 항의했다. *像公鷄一樣天報曉 (紅網) 수탉처럼 매일 새벽을 알리다. *像公鷄好斗般熱衷戰爭(鳳凰網) 수탉처럼 다투기를 좋아하는 것이 전쟁을 간 절히 바라는 것 같다. |

2.11 개 (狗)

개는 고대사회부터 인간들에 의하여 길러졌으며 줄곧 사람들 곁에서 살아왔던 동물이다. 그러다 보니 개는 인간에게 충직한 동물로 많은 이야기들을 남겼다. 그 대표적인 이야기들이 불을 꺼서 주인을 구한 개, 주인의 죽음을 예견한 개, 억울한 죽음을 당한 주인의 원수를 갚는 개, 죽어서 명당을 찾아주는 개 이야기 등이 있으며 여기서 개는 충성스럽고 똑똑하며 영리한 동물로 나타난다.³³⁾ 중국에서는 개가 주인에 충성하는 단 하나의 장점 외엔 대부분 폄하의

30) 남철규, 앞의 책, 2005, p.493.

31) 조성제, 앞의 책, 2005.

32) 朱立才, 앞의 책, 2004, p.270.

33) 조성제, 앞의 책, 2005.

의미로 더 많이 쓰이며 혐오하다, 무시하다, 천하다 등 뜻을 나타낸다.³⁴⁾

| | | 한국 | 중국 |
|---|--------|---|---|
| 개 | 속담 | *삼년 먹여 기른 개가 주인 발등 문다. *개 눈에는 똥만 보인다. *개도 주인을 알아본다. *사나운 개 입성할 날 없다. | *狗腿子, 走狗(알잡이) *狐朋狗友(못된 친구.) *狼心狗肺(흉악하고 잔인하다, 배은망덕하다.) *狗尾續貂(작품의 마무리가 형편없다.) *狗胆包天(겁이 없이 함부로 행동하다.) |
| | 비유적 표현 | *개같이 벌어서 정승같이 써라.. *개 같은 성질 한방에 보내기 *정말 성격 개 같은 단짝 | *我們很多球員打得像狗一樣馬虎(网易) 우리 팀의 많은 선수들이 개처럼 건성건성 게임을 한다. *球員像狗一樣粗心草率(新网民) 선수가 개마냥 세심하지 못하고 덤벙댄다. *將戰南非世界杯亨利要"像狗一樣"爲國而戰(文新傳媒) 남아공 월드컵에 나가는 앙리는 '개처럼' 국가를 위해서 싸워야 한다. *希望男人像狗一樣忠誠(搜狐) 남자들이 개처럼 충성하기를 희망한다. |

2.12 돼지 (猪)

돼지가 제물로 바쳐졌다는 기록은 고구려 온달 전에 나오는데, 산신, 즉 지신에게 제를 올릴 때는 돼지를 바쳤다고 한다. 이렇게 돼지를 바치는 이유는 돼지가 다산을 하는 동물이므로 농사의 풍년을 기원하는 의미가 담겨 있다. 돼지는 양면성을 가진 동물이다. 제물과 길몽을 뜻하는 동물인 동시에 탐욕과 게으름, 지저분함 등을 상징하기도 한다.³⁵⁾ 중국에서 돼지는 지저분함과 명칭함의 대명사로서 돼지와 연관된 구절들은 많이는 폄하하여 쓰인다.³⁶⁾

| | | 한국 | 중국 |
|----|----|---|---|
| 돼지 | 속담 | *돼지는 흐린 물을 좋아 한다. *돼지 우리에 주석 자물쇠 *양반의 새끼는 고양이 새끼요, 상놈 | *猪多肉賤(돼지는 많아도 고기가 헐값이다.) *猪腦子(멍청이) *猪猡(몹시 미련하거나 탐욕스러운 사람) |

34) 朱立才, 앞의 책, 2004, p.266.

35) 조성제, 앞의 책, 2005.

36) 朱立才, 앞의 책, 2004, p.264.

| | | |
|---------------|--|---|
| | 의 새끼는 돼지 새끼라 *죽은 석송보다 산 돼지가 낫다 | |
| 비유 적표 현 | *돼지같은 몸매를.. *돼지처럼 먹는다. *음식먹을 때 돼지처럼 찹찹대고.. *돼지처럼 찌기보다는 좋게 몸을 관 리.. | *像猪一樣愛睡覺 (聯合早報) 돼지처럼 잠자기를 좋아한다. *我們像猪一樣愚蠢 (東北新聞網) 우리는 돼지같이 어리석다. *像猪一樣的單純 (中安網) 돼지같이 단순하다. |

3. 나가며

언어라고 하는 것은 인간이 생각 하고자 하는 바를 표현함으로써 서로의 의사를 전달할 수 있는 가장 확실한 매개체이며, 각각의 언어는 그 나라의 문화, 생활습관, 사고방식의 차이를 반영한다. 그 중에서 그 나라의 특색을 잘 반영하고 있는 것 중에 대표적인 것이 바로 속담일 것이다. 본문은 속담 중에서도 동물을 소재로 한 속담을 중심으로 그 속에 등장하는 동물들이 가지는 상징성은 어떠한 형태로 표현되는지 살펴보았다.

먼저 속담에서 활용되는 빈도수가 높은 동물들을 선택하는 과정에 한국과 중국에서 모두 익숙한 12종의 동물 쥐, 소, 호랑이, 토끼, 용, 뱀, 말, 양, 원숭이, 닭, 개, 돼지를 중심으로 각각의 동물이 한국과 중국에서 갖는 상징성과 속담에서 나타나는 의미, 비유적 의미 등의 동질성과 차이점을 비교해 보았다.

그 결과는 다음과 같다.

첫째, 한 동물이 한 가지만을 상징하는 것이 아니라는 점이다. 또한 긍정적인 의미와 부정적인 의미를 모두 상징하는 동물들도 있었다.

둘째, 한 동물이 일반적으로 상징하는 의미와 속담에서 상징하는 의미, 비유적인 표현에서 가지는 의미가 일치하지 않는 것을 알 수 있었다. 속담에서의 의미는 한 동물이 가지는 상징적인 의미보다는 모양이나 습성, 특징에 많이 치우치는 것을 볼 수 있다.

이처럼 본문에서는 동물과 관련된 언어표현들을 통하여 한·중 양국의 문화적인 차이나 인식들을 느낄 수 있었고, 앞으로 다양한 부분들에 있어 한국과

중국의 언어표현들이 제기하는 문제들을 통하여 보다 구체적인 비교문화연구가 필요하다고 여겨진다.

| | | 상징성 | 일치 여부 | 속담에서의 상징성 | 일치 여부 | 비유적 표현에서의 상징성 | 일치 여부 |
|-----|----|---------------------------|-------|-----------------------|-------|-----------------------|-------|
| 취 | 한국 | 근면함, 풍요로움, 더러움, 탐욕스러움 등 | ± | 다수가 쥐의 작은 생김새와 관련된 | - | 근면함, 약음 | - |
| | 중국 | 주함, 떳떳하지 못함, 닭이 작은, 비천함 등 | | 상징성과 관련된 의미 | | 안목이 좁음, 떳떳하지 못함 | |
| 소 | 한국 | 성실함, 충직함, 힘, 용맹 | ± | 힘, 주로 소의 큰 모양과 관련된 의미 | ± | 성실함, 우직함, 미련함 | ± |
| | 중국 | 성실함, 고집, 어리석음 | | 힘, 어리석음, 상징성과 관계가 희박 | | 성실함, 건장함 | |
| 호랑이 | 한국 | 힘, 무서움, 권력 | + | 호랑이의 상징성과 관계가 희박 | - | 용맹스러움, 무서움 | + |
| | 중국 | 힘, 용맹, 위엄, 잔인함 | | 위엄 | | 용맹스러움, 위엄 | |
| 토끼 | 한국 | 영리함, 나약함 | - | 영리함 | - | 토끼의 생김새와 움직임과 관련됨 | - |
| | 중국 | 온순함, 민첩함 | | 민첩함 | | 민첩함 | |
| 용 | 한국 | 왕, 고귀함, 길함 | + | 고귀함과 관련된 의미 | - | 고귀함, 웅장함 | + |
| | 중국 | 고귀함, 위엄, 황제, 행운 | | 원기왕성, 활력, 훌륭함 | | 고귀함, 웅장함 | |
| 뱀 | 한국 | 재물, 복 | - | 뱀의 모양, 특성과 관련된 의미 | - | 슬기, 지혜, 뱀의 모양과 관련된 표현 | - |
| | 중국 | 잔혹함, 음흉함 | | 잔혹함, 음흉함 | | 민첩함, 뱀의 모양과 관련된 표현 | |
| 말 | 한국 | 의리, 충절, 권세, 주력 | + | 다른 동물과의 비교 | - | 주력 | + |
| | 중국 | 주력, 창창한 앞날 | | 뛰어난 인재, 활기참 | | 주력 | |
| 양 | 한국 | 온순함, 고지식함 | ± | 양의 상징성과는 관련 없는 표현 | - | 온순함 | + |
| | 중국 | 온순함, 선량함, 나약함 | | | | 온순함 | |
| 원숭이 | 한국 | 민첩, 총명, 욕심 | + | 원숭이의 상징성과는 관련 없는 표현 | - | 원숭이의 생김새, 습성과 관련된 표현 | + |
| | 중국 | 총명, 영민함 | | | | | |
| 닭 | 한국 | 입신출세, 부귀공명 | - | 닭의 습성 | - | 닭의 모양과 습성 | + |
| | 중국 | 길함(수탉의 경우) | | 주로 부정적인 의미 | | | |

| | | | | | | | |
|----|----|-------------------|---|-----------------|---|--------------|---|
| 개 | 한국 | 영리함, 충직함 | ± | 상징성과 관련 없는 표현 | - | 성질이 나쁨 | - |
| | 중국 | 충직함, 험오스러움, 친함 | | 험오스러움, 친함 | | 충직함, 세심하지 못함 | |
| 돼지 | 한국 | 재물, 탐욕, 게으름, 지저분함 | ± | 주로 부정적 상징성만 표현됨 | - | 돼지의 모양 | - |
| | 중국 | 지저분함, 멍청함 | | 멍청함 | | 어리석음 | |

❖ 참고 문헌

김사화, 『속담론』, 대건출판사, 1953
 김용덕, 『한국문화 상징 사전』, 동아출판사, 1992
 남철규, 『문양의 의미』, 태학원, 2005
 박영원, 『디자인 기호학』, 청주대학교, 2001
 신항식, 『롤랑 바르트의 기호학』, 문학과 경계, 2003
 임두빈, 『한국 미술사 101 장면』, 가람기획, 1998
 조성제, 『무속에 살고 있는 우리 상고사』, 민속원, 2005
 허 균, 『전통문양』, 대원사, 1995
 朱立才, 『語言文化比較研究』, 新世界出版社, 2004
 노인숙, 『한국 생활 문화에 나타난 동물 Illustration에 관한 연구』, 서울 산업대학교 대학원 석사학위논문, 1997
 박희정, 『한국 대학 동물 캐릭터의 역사적 의미에 관한 연구』, 홍익대 대학원 석사학위논문, 2006
 육훈, 『한·중·일 삼국 속담의 비교 연구』, 명지대 대학원 박사학위논문, 2003

인터넷 사이트

<http://www.baidu.com>

<http://www.naver.com>

❖ ABSTRACT

A comparative study: symbolic meaning of animals
between Korea and China

Park, Minsoo

In their everyday life, people form social phenomena and relations through the shapes and habits of animals. Therefore, animals contain the idea of the way of life of certain nations, spiritual and cultural feelings, and the symbolic meaning which can be recognized between the members of the unique nation.

The symbolism of animals varies depending on different nations, because the adages are the essence of the language including their culture, thought, custom, and life. Examining their own adages can be one of the ways to find out what the animals symbolize in different nations.

Another reason is that they are the dictionaries, reflecting their own way of thinking and traditional values, so to speak.

The research shows that, between Korean and Chinese adages, it is in a similar frequency, using materials such as mammals, birds, fishes, reptiles, and insects.

The adages are focused on the 12 animals which is familiar to both nations, a rat, an ox, a tiger, a rabbit, a dragon, a snake, a horse, a lamb, a monkey, a rooster, a dog and a boar. We compared the symbolism, the surface meanings in adages, and the figurative meanings of these animals in Korea and China.

As a result, it is found that some are almost the same in usage. However, some are totally different such as expressions related to the animals, the cultural differences and clear understanding. It is necessary to do comparative researches in a detailed and various way by studying the issues derived from verbalism.

Key Words

동물, 상징, 비교, 속담, 비유, 문화

animals, symbols, comparison, adages, culture

논문접수일: 2010. 10. 30.

심사완료일: 2010. 11. 30.

게재확정일: 2010. 12. 10.